

Kontrastive Grammatik und DaF- Unterricht: Auf der Suche nach dem verlorenen „gerundio“

Andreu Castell

Universitat Rovira i Virgili - Tarragona



- Desde que llegaste ya no vivo **llorando**, vivo **cantando**, vivo **soñando**.
Sólo quiero que me digas qué está **pasando**, que estoy **temblando** de estar junto a ti.

- Dinsel, Sabine. et al. (2009, 1. Aufl. 2004), **Start Deutsch. Deutschprüfungen für Erwachsene. A1-A2. Prüfungsziele, Testbeschreibungen**, telc-GmbH/Goethe-Institut, München. (SD)
- Glaboniat, Manuela et al. (2005, 1. Fassung 2002): **Profile deutsch. A1 – C2 (Version 2.0)**, Langenscheidt, Berlin. (PRO)
- Glaboniat, Manuela / Perlmann-Balme, Michaela / Studer, Thomas (2012): **Zertifikat B1. Deutschprüfung für Jugendliche und Erwachsene. Wortschatz – Strukturen**, Goethe-Institut und ÖSD. (ZB1)

Wir sprechen gerade über Paul.	<i>Start Deutsch</i>	A1
Ich lese gerade die Zeitung.	<i>Profile Deutsch</i>	rez. A2 – prod. B1
Wir sind gerade beim Essen.	<i>Zertifikat B1</i>	

- *Wir sind **gerade beim Essen**. Estamos comiendo.*

(ZB1)

- (1) Wir essen **gerade**. Estamos comiendo.
- (2) Wir sind **beim Essen**. Estamos comiendo.

1) Das Adverb *GERADE*

- (3) Wir **sprechen gerade** über Paul. (SD)
(3a) **Estamos hablando** de Paul.
- (4) Ich **lese gerade** die Zeitung. (PRO)
(4a) **Estoy leyendo** el periódico.
- (5) Mein Mann **telefoniert gerade**. (ZB1)
(5a) Mi marido **está hablando** por teléfono.

- (6) Was machst du (**gerade**)?
(6a) ¿Qué haces?/¿Qué **estás haciendo**?
- (7) Ich frühstücke (**gerade**).
(7a) **Estoy desayunando.**

- (8) ¿Qué **estás cocinando**?
- (9) ¿Qué **has estado haciendo** las últimas semanas?
- (10) ¿Qué **estuviste haciendo** ayer?

- (8) ¿Qué **estás cocinando**?
(8a) Was **kochst** du?
- (9) ¿Qué **has estado haciendo** las últimas semanas?
(9a) Was **hast** du in den letzten Wochen **gemacht**?
- (10) ¿Qué **estuviste haciendo** ayer?
(10a) Was **hast** du gestern **gemacht**?

- (11) Ich **habe gerade** mit deinem Bruder **gesprochen**.

- (11) Ich **habe gerade** mit deinem Bruder **gesprochen**.

(11a) **He estado hablando** con tu hermano.

(11b) **Acabo de hablar** con tu hermano.

- (12) Er **las gerade** die Zeitung, als das Telefon klingelte.

(12a) **Estaba leyendo** el periódico cuando sonó el teléfono.

- (13) Ich **hatte gerade** mit dem Chef **gesprochen**, als mich mein Kollege anrief.

(13a) **Había estado hablando** con el jefe, cuando me llamó mi colega.

(13b) **Acababa de hablar** con el jefe, cuando me llamó mi colega.

2) Das Adverb/Präfix *WEITER*

- (14) Ich möchte nicht stören. Bitte **essen** Sie ruhig **weiter**. (ZB1)

(14a) No quiero molestar. **Continúe/Siga comiendo** tranquilamente.

- (15) Die Umweltverschmutzung **nimmt weiter zu**. (ZB1)

(15a) La contaminación ambiental **continúa/sigue aumentando**.

3) Das Adverb (*IMMER*) *NOCH*

- (16) Er **ist (immer) noch** im Krankenhaus. (PRO) –
A1-A2

(16a) **Continúa/Sigue estando** en el hospital.

- (17) Mein Kollege **liegt (immer) noch** im
Krankenhaus (ZB1)

(17a) Mi colega **continúa/sigue estando** en el
hospital.

- (18) Mein Kollege ist **(immer) noch** krank.
(18a) Mi colega **todavía** está enfermo./Mi colega **continúa/sigue estando** enfermo.
- (19) Mein Kollege ist **(immer) noch** nicht gekommen.
(19a) Mi colega **todavía** no ha venido.

4) Das Adverb *SCHON* + *Dauerangabe*

- (20) Ich arbeite **schon vier Jahre lang/schon seit vier Jahren** hier.
(20a) (Ya) **Llevo trabajando cuatro años** aquí.

- (20) Ich arbeite **schon vier Jahre lang/schon seit vier Jahren** hier.

(20a) (Ya) **Llevo trabajando cuatro años** aquí.

(20b) (Ya) **Hace cuatro años que** trabajo aquí.

5) Nebensätze mit DA, WENN, OBWOHL und ALS

- (21) **Da** wir endlich die Erlaubnis **erhalten haben**, können wir das Projekt starten. (kausal)

(21a) **Puesto que** finalmente **hemos obtenido** el permiso, podemos iniciar el proyecto.

(21b) **Habiendo obtenido** finalmente el permiso, podemos iniciar el proyecto.

- (22) **Wenn** man so viel **arbeitet**, hat man wenig Zeit für die Familie.
(konditional)
(22a) **Si se trabaja** tanto, se tiene poco tiempo para la familia.
(22b) **Trabajando** tanto, se tiene poco tiempo para la familia.
- (23) **Obwohl** sie ihn gut **kannte**, überraschten sie seine Einfälle immer wieder. (konzessiv)
(23a) **Aunque lo conocía** bien, sus ocurrencias la sorprendían una y otra vez.
(23b) **Aun conociéndolo** bien, sus ocurrencias la sorprendían una y otra vez.
- (24) Ich habe mir das Bein gebrochen, **als** ich über die Mauer **gesprungen bin**. (temporal)
(24a) Me he roto la pierna **cuando he saltado** por encima del muro.
(24b) Me he roto la pierna **saltando** por encima del muro.
(24c) Me he roto la pierna **al saltar** por encima del muro.

6) Nebensätze mit INDEM

- (25) Er machte das Licht aus, **indem** er einfach die Lampe **rausnahm** (PRO) – B2-B2

(25a) Apagó la luz, **sacando** simplemente la lámpara.

- (26) Du kannst die Datei öffnen, **indem** du hier **klickst** (ZB1)

(26a) Puedes abrir el archivo **clicando** aquí.

- (27) ¿De qué manera apagó la luz?
- (28) ¿De qué manera puedo abrir el archivo?

7) BEIM + INFINITIV

- (29) Er hat sich **beim Skifahren** verletzt, sein Bein ist gebrochen. (ZB1)

(29a) Se ha lesionado **esquiando**, su pierna está rota.

- (30) Er hat sich verletzt, **als** er in den Keller **gegangen ist**.

(30a) Se ha lesionado **cuando bajaba** al sótano.

(30b) Se ha lesionado **bajando** al sótano.

- (31) Er **war** gerade **dabei**, den Koffer **zu packen**.
(PRO) – B1-B2
(31a) **Estaba haciendo** las maletas.

- „In den Listen zu den Niveaus A1-B2 sind keine aktiv zu beherrschenden **Partizipialgruppen** aufgeführt.“ (PRO)
- „Diese Liste enthält sprachliche Strukturen des Deutschen, die Prüfungsteilnehmende aktiv und passiv beherrschen sollten [...] Die aktive Beherrschung von weniger frequenten Strukturen wie Konjunktiv I oder **Partizip I** wird daher nicht verlangt.“ (ZB1)

- Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!